

WOLFGANG HALM

EN LA FECHA DE PUBLICACIÓN ORIGINAL, ENCARGADO GENERAL DE LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE IDIOMAS EN EDUCACIÓN DE ADULTOS DEL ESTADO FEDERAL DE BAVIERA (REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA)

DIFERENTES ASPECTOS DE LA EVALUACIÓN EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE IDIOMAS

Nota preliminar

Los participantes en el taller:

- disponían de una copia del examen modelo del "Certificado de español", publicado por PAS/DVV, Holzhausenstr. 21, D 6000 Frankfurt,
- oyeron una cassette de comprensión auditiva del mismo examen, y
- vieron un vídeo que presentaba un examen oral de Certificado,

elementos que no se pueden reproducir aquí. Espero, sin embargo, que el resumen presentado refleje de forma comprensible las ideas fundamentales que surgieron en la presentación y discusión del tema.

1. EVALUACIÓN Y AUTO-EVALUACIÓN

El tema principal de este taller es un tipo especial de evaluación: el examen del Certificado ICC de español. Pero para no perder de vista otros aspectos de la evaluación, propongo hacer una reflexión general sobre la cuestión:

¿"QUIÉN" PUEDE / QUIERE / DEBE EVALUAR "QUÉ" EN UN CURSO DE IDIOMAS?

UN PARTICIPANTE: *Yo creo que el "quién" son una institución, los profesores y los alumnos..*

Exactamente. Y a esta contestación podríamos añadir: la sociedad, que puede tener un interés en saber hasta qué punto domina una persona un idioma. Respecto al QUIÉN pensamos normalmente en el profesor que quiere controlar si los alumnos saben emplear correctamente tal o cual regla.

Pero ahora, hablando de QUÉ, deberíamos continuar la reflexión concentrándonos sobre todo en la pregunta: ¿qué interés puede tener EL ALUMNO en evaluar QUÉ?

(Un oyente hace una observación sobre los problemas psicológicos de un examen, de posibles conflictos entre profesor y alumnos.)

Es importante que el alumno se dé cuenta de su papel en la clase, en el proceso de aprendizaje. Porque muchos alumnos tienen una actitud completamente pasiva, y no se les ocurre pensar que parte de la responsabilidad del éxito es suya. Pero se le puede ayudar al alumno a que él, cada vez más, esté en condiciones de aportar algo a la evaluación de su propio proceso de aprendizaje.

(Un oyente hace una observación diciendo que el alumno puede evaluar su propia actuación.)

Podríamos decir algo más concreto. No basta con decir eso de que queremos evaluar "si sabe español" o "si domina el subjuntivo" y cosas así, muy generales...

Observación de un oyente:

- Por ejemplo, podrá mantenerse en situaciones comunicativas que son de interés para él. O averiguar si ya puede entender, o leer textos que también son de interés para él. Esto se puede especificar enumerando esas situaciones.

Además el alumno puede imaginarse una situación concreta y darse cuenta de si es capaz de desenvolverse en ella. Entonces puede que se dé cuenta de que hay situaciones en que lingüísticamente tiene dificultades. Le faltan, por ejemplo, expresiones para poder formular un deseo, expresar una invitación, expresar opiniones conflictivas, etc.

Y es cuando una evaluación tendrá que referirse tanto a la confirmación de la capacidad comunicativa que ya tiene como al descubrimiento de las lagunas de conocimientos lingüísticos que tiene. Este sería un tipo de EVALUACIÓN COMUNICATIVA. Y como el alumno no suele venir a nuestras clases con esta idea de la evaluación (y de la auto-evaluación), es nuestra tarea iniciarle en este procedimiento tan sencillo y tan valioso.

Podemos decir, pues, que una de las contestaciones posibles a la pregunta de "¿quién puede / debe evaluar qué?" es que "el alumno puede y debe evaluar constantemente su capacidad de expresarse debidamente en diferentes situaciones de la vida", y este posible evaluador, el alumno, me parece entre todos el más importante.

2. EL CERTIFICADO ICC

En la segunda parte del taller, vemos un examen, que también es una forma de evaluación.

Se trata del examen del "Certificado de español", al que se presentan los alumnos al final de un curso de 120, 180 o incluso más clases de noventa minutos cada una. En un principio fue desarrollado por las Universidades Populares de Alemania, pero actualmente hay numerosos organismos europeos dedicados a la educación de adultos que se han adherido a este sistema de objetivos didácticos y de exámenes. ICC quiere decir "International Certificate Conference", Conferencia de los Certificados Internacionales (de idiomas).

El examen se basa en un nivel descrito con detalle, en unos objetivos didácticos que corresponden en lo posible a las necesidades comunicativas de la mayoría de nuestros alumnos adultos, de modo que no se produce ningún tipo de discrepancia entre objetivos didácticos, objetivos personales del alumno y formas y contenidos de la evaluación.

El examen existe para varios idiomas (inglés, francés, español, italiano, ruso, alemán y neerlandés).

Los objetivos didácticos y comunicativos del Certificado están descritos y definidos en el libro CERTIFICADO DE ESPAÑOL. Las definiciones se parecen, en el fondo, a las de los trabajos correspondientes del Consejo de Europa como el "Nivel Umbral", de Peter Slagter. Pero el "Nivel Umbral" del Consejo de Europa no corresponde al nivel del Certificado ICC, sino a nuestro Nivel Elemental ("Grundbaustein"), que es como una primera etapa de los cursos destinados a llevar a los alumnos al nivel del Certificado ICC.

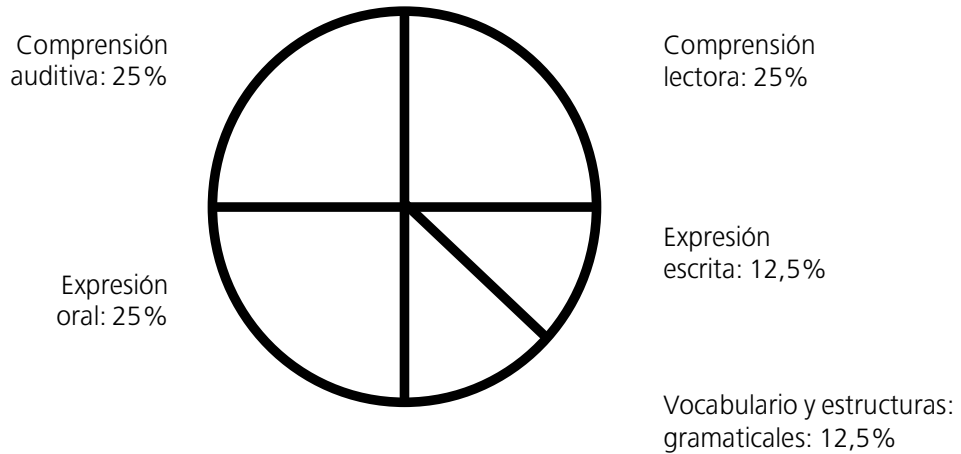
Hay ciertas diferencias entre la terminología del Certificado ICC y la del Consejo de Europa. Nosotros tenemos un "Catálogo de Temas" (la casa, la familia, el trabajo, etc.) donde el Consejo habla de "Nociones Específicas." Lo que para nosotros es un "Catálogo de Intenciones del hablante", se llama, en la terminología inglesa del Consejo, "Funciones de la lengua" (*language functions*). Es una cuestión de óptica, sobre todo. Nosotros pensamos en las intenciones de las personas que hablan, la otra terminología habla de la función del idioma en una situación comunicativa.

Tenemos una lista de vocabulario derivada de los dos Catálogos mencionados, y una lista de estructuras gramaticales que pensamos que son indispensables como base lingüística de la comunicación en castellano.

Se proponen también los tipos de textos que se pueden emplear tanto en la enseñanza como en el mismo examen del Certificado.

Veamos ahora las partes de que se compone el examen. El alumno puede conseguir un máximo de 120 puntos, en total. De estos 120 puntos, la mitad corresponde a las destrezas receptivas: un 25 por 100 a la comprensión auditiva, otro 25 por 100 a la comprensión lectora. Luego, un 25 por 100 corresponde a la expresión oral. El 25 por

100 restante no se atribuye completamente a la expresión escrita, porque estamos convencidos que a nuestros alumnos les interesa menos la expresión escrita que la oral. Así que sólo un 12,5 por 100 del total corresponde a la expresión escrita, y el resto, otro 12,5 por 100, a unas pruebas relativamente tradicionales de vocabulario y de estructuras gramaticales.



El dominio de cierto vocabulario y de las estructuras gramaticales es, desde luego, una base fundamental para la comunicación, y no podemos prescindir de ellos. Pero aunque este dominio no sea un objetivo en sí mismo, sino un objetivo instrumental, el hecho de que en esta parte del examen se exija corrección absoluta, nos permite ser más generosos en las otras partes del examen, en donde no nos interesa tanto la corrección como la comunicación: la cuestión de si el alumno entiende y si se le entiende.

Varios oyentes discuten:

- si determinadas destrezas se aprenden mejor en España o en otros países.
- si hay que pedirles pruebas diferentes a los alumnos que estudian en España y a los que estudian en otros países.
- si hay que preparar textos de comprensión diferentes según se trate de alumnos centroeuropeos o asiáticos, etc., por los diferentes conocimientos de cultura, historia, etc., que tienen y que facilitan o dificultan la comprensión de ciertos textos.

Quiero hacer hincapié en que el Certificado no define la duración de un curso, sino un nivel de conocimientos lingüísticos y de destrezas comunicativas. Por esta misma razón, a veces sacan las mismas notas unos alumnos que "saben menos" y otros que "saben más", porque el Certificado no es un instrumento para medir LO QUE SABE UN ALUMNO, sino para confirmar que un alumno HA ALCANZADO UN NIVEL DETERMINADO (sin prejuicio de la posibilidad de que incluso lo haya superado).

Un participante pregunta: si el Certificado lo aceptan las Universidades y si un alumno que esté a la altura del Certificado podría seguir los cursos de una universidad española.

En Alemania, las Universidades no aceptan el Certificado como prueba de suficiencia para estudiar una carrera. (Para eso hay, en las Universidades o en institutos allegados a ellas, unos cursos especiales.)

2.1. LA COMPRENSIÓN LECTORA

La primera prueba es la de la comprensión de textos escritos. Tomamos por ejemplo el texto "Imágenes del exilio" (del Test modelo presentado). El texto va acompañado de tres preguntas del tipo selección múltiple. En total son cinco textos con 15 "ítems" de selección múltiple. La prueba dura cuarenta y cinco minutos, pero la mayoría de los alumnos la hace en menos tiempo.

Creo que será interesante saber cómo se prepara un test del Certificado ICC. Se encarga a una persona buscar un texto original en periódicos, revistas, etc. Lo escoge según las posibilidades de nuestros alumnos, definidas por el vocabulario y las estructuras gramaticales previstas. Si al controlar el vocabulario resulta que el texto tiene un número demasiado elevado de palabras desconocidas -"desconocidas" quiere decir, en este caso, no contenidas en las listas mencionadas, aunque en la realidad podamos suponer que el alumno no las desconoce-, se "suaviza" el texto sin quitarle las características del texto original. O sea, que algunas palabras desconocidas -no todas- se sustituyen por otras, conocidas. Sólo en la redacción de las preguntas, de los "ítems", se respeta totalmente el vocabulario "oficial" del Certificado.

El esbozo del test se manda a una serie de especialistas nombrados por las diferentes asociaciones que trabajan en la ICC. Lo estudian, lo comentan y lo critican. Al mismo tiempo se hace un "pre-testing" que permite descubrir los posibles puntos débiles. Tanto los comentarios de los especialistas como los resultados del "pre-testing" se tienen en cuenta a la hora de redactar la versión final del examen.

Varios oyentes hacen preguntas referentes a:

- *si la lectura de unos textos tan cortos como son los del Certificado reflejan la realidad de lo que es leer de verdad,*
- *si el orden cronológico de las preguntas sobre el texto facilita demasiado el ejercicio,*
- *si es lícito volver a usar, como efectivamente se hace, unos textos conservados en un "item bank", sabiendo que prácticamente cualquier texto tiene elementos que incluso al cabo de meses ya no corresponden a la realidad actual (precios, nombres, situaciones),*
- *si la "validity" o la "reliability" son el criterio primordial en estos exámenes.*

La prueba de lectura no examina técnicas o estrategias de lectura tales como podrían existir en el idioma materno, sino simplemente la comprensión de textos escritos con una base lingüística un poco superior a la del Certificado, o sea, unas mil seiscientas palabras escogidas.

En cuanto a la actualidad de los textos, hay que aceptar compromisos. No se trata de ofrecer, en un examen, textos de la semana pasada. La comprensión de un texto se puede verificar aunque el texto tenga ya un año o dos de antigüedad.

En cuanto a la "validez" del examen y a la *-reliability-* hay que decir que el examen tiene como base y se rige rigurosamente por unos objetivos bien definidos. El "rendimiento" de un alumno se mide según unos criterios claros, y sin comparar cada año lo que sabe un alumno con lo que saben todos los demás en la prueba del mismo año, como pasa por ejemplo en los famosos exámenes de inglés de Cambridge.

2.2. EXPRESIÓN ESCRITA: CARTA

Ya he dicho antes que no se da tanta importancia a la expresión escrita como a las demás destrezas. La carta que tienen que escribir los alumnos es personal o semioficial. Los criterios de valoración están indicados en el mismo Test modelo.

2.3. COMPRENSIÓN AUDITIVA

Hay dos partes de comprensión auditiva: la parte A, relativamente larga, suele ser una entrevista; la parte B presenta diferentes escenas o informaciones cortas. Los textos auditivos están grabados en cinta o cassette y se mandan a todos los centros examinadores, de forma que todos los alumnos oyen exactamente el mismo texto, con las mismas pausas, etc., porque también las pausas están programadas en la cinta.

Como ejemplo, escuchamos la primera parte de una entrevista con Atahualpa Yupanqui. (Cinta del Test modelo).

El alumno oye primero la entrevista entera. Luego tiene dos minutos para leer las veinte preguntas correspondientes al texto. Después, vuelve a oír el texto por trozos, y después de cada trozo, contesta las preguntas correspondientes, que van por orden cronológico.

Los "ítems" referentes a la entrevista son del tipo V/F (verdadero / falso), los referentes a las cinco breves informaciones de la parte B son del tipo elección múltiple.

Varios oyentes hacen preguntas referentes a:

- *si es conveniente que el examen tenga ciertas partes con variantes hispanoamericanas del castellano,*
- *si las preguntas del tipo V/F son adecuadas,*
- *si las voces de las grabaciones son "auténticas".*

El uso de "variantes hispanoamericanas" en el Certificado se limita al acento de locutores hispanoamericanos cuando el tema lo requiere. Las variantes en cuanto a vocabulario, etc., se excluyen simplemente porque supondrían un problema de comprensión. Como en los textos de lectura, existe la regla general de que las palabras "desconocidas", contenidas en los textos, no deben impedir la comprensión de las informaciones sobre las que se hacen las preguntas.

Las preguntas del tipo V/F (en vez de la selección múltiple) parecen adecuadas porque la comprensión auditiva requiere mucha concentración. Las preguntas de selección múltiple pueden desviar fácilmente la atención, y con ellas, precisamente la comprensión auditiva correría el riesgo de convertirse en ejercicio de memoria y no de comprensión.

Las voces de los locutores son "auténticas" en el sentido de que hablan personas que tienen el castellano como idioma materno. Pero son grabaciones hechas en un estudio y, por ejemplo, el "Atahualpa Yupanqui" de la cinta no es el poeta y cantante en persona, sino un locutor. Cierta falta de autenticidad en la manera de hablar se debe, a veces, a que a los locutores se les pide que no hablen demasiado rápidamente (pensando en que un extranjero también le pedirá a su amigo, español o hispanoamericano, que controle un poco la velocidad de lo que dice).

2.4. EXPRESIÓN ORAL

La prueba de expresión oral también tiene dos partes:

A: Se le indica al alumno una situación comunicativa, y él dice lo que diría en esa situación.

B: El alumno elige un tema -entre dos o tres- y se le hacen diferentes preguntas. Él da su opinión y la justifica, se le da una información y se le pide que la resuma, etc.

Será interesante comentar los criterios de valoración:

A / B

//

C / D

La línea doble del centro es la divisoria entre dos vertientes: a la izquierda dos matices de "aprobado", a la derecha, dos matices de "no aprobado". A la izquierda, el

examinador confirma que lo que dice el alumno corresponde a la pregunta que le hemos hecho o a la situación que le hemos indicado, y que se comprende perfectamente lo que quiere decir.

A: Significa que hay algunas faltas (o ninguna).

B: Significa que hay hasta un montón de faltas, pero se realiza la comunicación.

C: Significa que no sabemos lo que quiere decir exactamente. (En una situación real tendríamos que pedirle una aclaración).

D: Es completamente incomprensible o demuestra que el alumno no se ha enterado de lo que se trata.

Los profesores se han quejado a veces por considerar poco diferenciado este sistema. Les gustaría dar valores intermedios para ser más justos. Pero necesitamos un instrumento sencillo que no les complique la vida a los examinadores. Hay dos decisiones binarias: la primera, "comunicación lograda: ¿sí o no?"; la segunda, "grado de corrección" (A / B) o "grado del fracaso" (C/D). Nada más. Con este instrumento tenemos la garantía de que los examinadores de los diferentes países europeos llegarán a los mismos resultados en todas partes.

REALIZACIÓN EN CLASE DE UN CASO PRÁCTICO

(Se presenta, en vídeo, un examen oral. Comentamos el sistema de valoración sobre la base de una serie de contestaciones, faltas, etc., concretas).

Las preguntas que hacen algunos oyentes se contestan a continuación:

El examen presentado en vídeo se realizó con una "espontánea", o sea, que no se trataba de un examen de verdad. En un examen de verdad no se permitiría filmar.

En el examen presentado en vídeo hay ejemplos que demuestran muy claramente que la comunicación funciona muchas veces a pesar de faltas de verdad graves. Esto se debe, por lo menos en parte, a la redundancia de la mayoría de las manifestaciones lingüísticas, que hace posible la comprensión de frases que aisladamente no tendrían sentido.

Internacional Certificate Conference (ICC)

Certificado de Español

Modelo de Test 3

MEMBER ORGANIZATIONS OF THE INTERNATIONAL CERTIFICATE CONFERENCE (ICC)

DEUTSCHER VOLKSHOCHSCHUL-VERBAND E. V. (Federal Republic of Germany)
VERBAND ÖSTERREICHISCHER VOLKSHOCHSCHULEN (Austria)
ASSOCIATION DES UNIVERSITES POPULAIRES SUISSES (Switzerland)
BOND VAN NEDERLANDSE VOLKSUNIVERSITEITEN (The Netherlands)
FOLKELIGT OPL YSNINGS FORBUND (Denmark)
KOMITEE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (Sweden)
DEUTSCH-MALTESISCHER ZIRKEL (Malta)
LANCASHIRE COUNTY COUNCIL (Great Britain)
ASSEMBLEE PERMANENTE DES CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE (France)
KLUBSCHULEN MIGROS · ECOLES-CLUBS MIGROS · SCUOLE CLUB MIGROS (Switzerland)

INT

Prüfungszentrale des Deutschen Volkshochschul-Verbandes

INTRODUCCIÓN

Este Modelo de Test se publica como parte integrante de los materiales de aprendizaje/enseñanza y de información sobre el programa de los Certificados ICC. Tiene la finalidad de ofrecerle al alumno la posibilidad de comprobar por sí mismo -y contando, desde luego, con la ayuda de su profesor- si ha alcanzado, en el idioma que aprende, las metas o los "objetivos didácticos" del Certificado ICC. Además, el Modelo de Test responderá al deseo de muchos alumnos interesados en el Certificado de conocer detalladamente las diferentes partes y los diferentes aspectos del examen. Por lo tanto, el Modelo de Test se atiene exactamente a la forma en que se presentan también las tareas del Examen de Certificado, de modo que permite realizar los ejercicios en las mismas condiciones que en el Examen mismo, sobre todo si se respetan los límites de tiempo indicados.

La estructura general del Test se presenta de forma sinóptica en la parte interior de la tapa de detrás. Allí se indican también los criterios de valoración.

En cada subtest -en los cuestionarios S1, S2 y M1- se indica la duración prevista para resolver las diferentes tareas. Se añaden, en el idioma materno del participante, las instrucciones de cómo se utiliza mejor este Modelo de Test.

HOJAS DE RESPUESTAS

Todas las respuestas o soluciones del Test deberían darse exclusivamente en la adjunta Hoja de respuestas S3. Para ello, es importante leer primero atentamente las *Indicaciones para la utilización de la Hoja de respuestas*.

En el subtest de *Expresión escrita*, el participante deberá escribir una "Carta". El formulario correspondiente está integrado en los cuestionarios S1 y, por estar perforado, puede separarse fácilmente de las demás hojas para que el profesor pueda corregir la "Carta".

RESULTADO DEL TEST

El Modelo de Test va acompañando de una Clave de respuestas acertadas, de modo que el participante podrá, en gran parte, controlar él mismo las soluciones que ha encontrado. Sin embargo, la corrección y valoración del subtest de Expresión escrita la podrá realizar sólo el profesor. Los criterios de valoración correspondientes se indican igualmente en el Modelo de Test. Análogamente, la realización y valoración de los dos subtests del examen oral estarán a cargo del profesor, que para ello encontrará en el Modelo de Test las indicaciones correspondientes.

Para llegar al resultado del Test, se compararán las soluciones dadas por el participante con las que se indican en la Clave. Para ello, hay que tener en cuenta, además, que los "ítems" o tareas individuales de cada subtest se valoran con puntuación diferente. Ver la parte interior de la tapa de detrás; en la misma página figura un esquema en el que se pondrá el número de puntos alcanzado en cada subtest. Sumando estos puntos y calculando el resultado según la escala de puntuación se llegará al resultado total del Test. Le deseamos mucho éxito.

Para realizar el subtest de Comprensión auditiva hace falta la correspondiente cassette (Número de encargo 0513)

Published by Prüfungszentrale des Deutschen Volkshochschul-Verbandes e.V.

All rights reserved.

© 1985 by Deutscher Volkshochschul-Verband, Bonn - Frankfurt

Examen en grupo: 1ª parte S1-Sp-Mod 3

CERTIFICADO DE

ESPAÑOL

MODELO DE TEST 3

© 1984 by Prüfungszentrale des DVV, Eschersheimer Landstrasse 61-63, D-6000 Frankfurt 1

Lea usted el siguiente texto con mucha atención:

SUBIDA DE PRECIOS DE LOS AUTOMÓVILES

Los precios de los automóviles subirán de forma generalizada dentro de los próximos días, según ha podido saber EL PAÍS en fuentes del sector, a pesar del silencio con el que suelen realizarse este tipo de operaciones. La subida será general en todas las fábricas de automóviles de España y para casi todos los modelos actualmente en producción. El porcentaje de subida se acercará al 5%. Casi todos los fabricantes esperan que sea la marca francesa FASA-Renault quien comience la subida. Renault está a la cabeza del mercado español del automóvil. El primer paso de la filial española de la casa francesa Renault sería inmediatamente seguido por todos los demás fabricantes, en porcentajes parecidos.

Generalmente los fabricantes instalados en España suelen intentar ponerse de acuerdo con los otros fabricantes antes de las subidas aunque luego aseguran no haberlo hecho por estar prohibido el hacerlo. Pero estos acuerdos se hacen necesarios en un mercado como el español, en el que la competencia comercial no siempre se hace de forma demasiado limpia, pues una subida inesperada puede costar ventas importantes a algunos de estos fabricantes. La compañía española SEAT vende, por ejemplo, a precios muy especiales para mejorar su situación en el mercado.

Esto no le sirve, sin embargo, de mucho, pues se cree que este año esta compañía perderá probablemente más de 22.000 millones de pesetas.

Indique usted la respuesta correcta en la hoja de respuestas, refiriéndose exclusivamente al texto leído.

1. Próximamente

- a) aumentará el precio de ciertos modelos.
- b) se anunciará que los precios de los automóviles aumentarán.
- c) subirá el precio de los automóviles de marcas españolas.
- d) subirán el precio sólo los automóviles de marca extranjera.

2.

- a) La marca más vendida es SEAT.
- b) RENAULT no produce coches en España.
- c) RENAULT tiene más éxito que SEAT.
- d) SEAT será la primera en subir los precios.

3. Se cree que este año

- a) Al subir los precios se ganarán 22.000 millones más.
- b) al subir los precios se perderán 22.000 millones de pesetas.
- c) SEAT no mejorará su situación.
- d) SEAT saldrá ganando más con los cambios.

Lea usted el siguiente texto con mucha atención:

SEMANA DE LA RADIO

Los responsables del programa especial de fin de año que ofrecerá Televisión Española (TVE) el próximo 31 de diciembre tienen intención de realizar un "concurso de feos", es decir una fiesta para elegir al hombre más feo de España, en vez de elegir a "Miss Año Nuevo", en un programa al que iban a asistir 17 mujeres que hubieran representado las distintas regiones autónomas.

Willi Rubio, subdirector de este programa especial, confirmó a este periódico que además del "concurso de feos", se habla de la posibilidad de poner una especie de "striptease" al estilo del que realizó la famosa estrella Christa Lem el 8 de mayo ante las cámaras de TVE con motivo de las elecciones municipales, si se encuentra una mujer que lo realice "con elegancia".

José María Calviño, director general de Radio Televisión Española (RTVE), asistió a la ceremonia final de la Semana de la Radio, realizada en Canarias. Durante siete días, Radio Nacional de España transmitió para todo el país la mayor parte de sus programas de "Radio 1" y los principales de "Radio 3" desde Canarias. El programa "Las mañanas de Radio 1", que reúne noticias y música de actualidad, fue el primer programa que se realizó en directo desde el fondo del mar. La Semana de la Radio se cerró con una serie de premios entregados a personas de los medios de comunicación, la cultura y el deporte y el trabajo social. A las personas que recibieron estos premios las eligieron los oyentes de las cuatro emisoras de Radio Nacional.

Indique usted la respuesta correcta en la hoja de respuestas, refiriéndose exclusivamente al texto leído.

4. El día de fin de año

- a) se elegirá a "Miss Año Nuevo".
- b) se elegirán las 17 representantes femeninas de España.
- c) se reunirán algunos de los hombres más feos de España.
- d) se realizarán fiestas en las distintas regiones.

5. TVE busca

- a) a la famosa Christa Lem.
- b) a Willy Rubio o una persona por el estilo.
- c) una mujer que haya votado el 8 de mayo.
- d) una mujer que no resulte vulgar.

6.

- a) En Canarias se ha cerrado una estación de radio.
- b) En Canarias se han realizado por primera vez programas de radio por la mañana.
- c) Han producido un programa desde un sitio poco acostumbrado.
- d) "Las mañanas de Radio 1" se ocupa sobre todo de problemas sociales.

Lea usted el siguiente texto con mucha atención:

IMÁGENES DEL EXILIO

En el palacio de Velázquez del Parque del Retiro de Madrid se ha abierto una exposición que muestra los años de exilio de los españoles emigrados a México después de la guerra civil española. La gran cantidad de documentos, libros, cartas, pinturas, esculturas, etc. no dan a las personas que asisten a la exposición una idea muy clara de la obra cultural desarrollada por los 30.000 españoles que tuvieron que irse a aquel país al final de la guerra civil española, en 1939. Pero la exposición, sin embargo, despierta una profunda emoción en las escasas personas que hoy recuerdan el largo tiempo pasado en aquel país y se convierte en historia para los españoles más jóvenes y en material abierto a los estudios sobre la realidad del exilio.

La exposición que recoge pruebas del paso de estos españoles por México, y de sus actividades en los campos de la ciencia, el arte, la literatura, la filosofía, el teatro, el cine y otros, estará en el Palacio de Velázquez hasta finales de febrero. Parte de ella viajará luego por distintas ciudades españolas. Al hablar de estos años de exilio dice M. Gamero, presidente del Ateneo Español de México, uno de los centros culturales más importantes, que "todos los días hemos tenido en la memoria y en el corazón el nombre de España, pero sin olvidar todo lo que ha hecho México por nosotros".

Indique usted la respuesta correcta en la hoja de respuestas, refiriéndose exclusivamente al texto leído.

7. La exposición

- a) explica claramente lo que hicieron los españoles en México.
- b) presenta un período del que pocos se acuerdan personalmente.
- c) se dedica a la guerra civil española.
- d) se dedica a un tema que ya se ha estudiado mucho.

8.

- a) Las obras de la exposición podrán verse en otras ciudades españolas.
- b) Los españoles que se fueron a México no tomaron parte en la vida cultural mexicana.
- c) Los españoles que se fueron a México se dedicaron sobre todo al campo.
- d) Una exposición reducida se verá en otras partes.

9.

- a) Los españoles agradecen a México lo que ha hecho por ellos.
- b) Los españoles en México no han olvidado lo que España hizo por ellos.
- c) Los españoles en México se olvidaron poco a poco de España.
- d) Un español es director de un centro cultural mexicano.

Lea usted el siguiente texto con mucha atención:

LAS "MIGAS", UN PLATO TÍPICO

Sobre el hecho de que el pan es uno de los alimentos más antiguos del mundo civilizado no existen dudas; ya los pueblos antiguos lo comían.

También es indudable que a veces el pan corriente es malo para la salud de algunas personas; pero en estos casos existe pan especial que pueden comer sin peligro en vez del pan corriente.

El pan puede emplearse en cocina de una manera que no se considera suficientemente; esto es, hay que pensar que no sólo representa un acompañamiento para otras cosas, sino que representa un alimento excelente que puede ser la base de muchísimos platos: de los entremeses a los postres... y hasta de los dulces.

Así en muchas cocinas populares existen platos de sopa a base de pan, precisamente porque se trata de un producto que enseguida se pone duro, y era necesario, para no tener que tirarlo, encontrar maneras de aprovechar el pan que quedaba.

Pero uno de los platos más típicos de la cocina castellana y que precisamente tiene el pan como ingrediente principal, no es una sopa, sino las famosas "migas".

Para las "migas" se emplea simplemente pan -el mejor para ello es el pan blanco español-, aceite y ajo. Una vez fritas las "migas", es decir, los trozos de pan cortados pequeños, pueden comerse solas, con huevos fritos, o, por raro que parezca, también con chocolate, la bebida caliente más típicamente española.

Indique usted la respuesta correcta en la hoja de respuestas, refiriéndose exclusivamente al texto leído.

10. El pan es un producto que

- a) debería comerse más
- b) no puede causar daños
- c) se inventó hace muchos siglos
- d) se toma sobre todo de postre

11. Las sopas de pan

- a) no se conservan mucho tiempo
- b) pueden hacerse con pan duro
- c) son típicas de los países fríos
- d) suelen hacerse con pan fresco

12. Para las "migas"

- a) es aconsejable el pan blanco
- b) es necesario pan blanco
- c) la bebida más típica es el chocolate
- d) son necesarios huevos fritos

Lea usted el siguiente texto con mucha atención:

EL MADRID DE LOS AÑOS 30: "CONVERSACIONES DE CAFÉ"

- Pimentel: ¡Hay que ver el tiempo que perdemos los españoles en tonto viniendo diariamente al Café!
- Zambrano: Más de mil horas al año.
- Pimentel: Y pensar que aprovechadas en trabajar hubieran acaso producido un descubrimiento científico importante...
- Gutiérrez: Se equivoca usted. Las ideas geniales son producto del ocio. No hay nada tan productivo como perder el tiempo, y para perder el tiempo, nada como el Café.
- Santorcaz: Desde luego. Pero yo, por ejemplo, he aprendido muchísimo aquí.
- Calvito: Y yo he completado en el Café mi educación...
- Santorcaz: ¿Completado? ¡Usted cuando empezó a frecuentar este Café, hace diez años, no sabía nada de nada! ¡Reconózcalo! Y ahora es usted una Enciclopedia viviente...
- Calvito: ¡Oiga usted!
- Santorcaz: No se enfade, hombre, era una broma...
- Calvito: En fin... es lo bueno que tiene el Café: aquí nadie se enfada.
- Santorcaz: Pero como decíamos... se equivocan ustedes pensando que en el Café se pierde tanto el tiempo. ¡Cuántas poesías, cuántos artículos, cuántas decisiones importantes han nacido en un Café!
- Pimentel: Pero nosotros ¿qué hemos hecho después de tantos años? Charlar sin descanso... No se hagan ilusiones: Venimos solamente a matar el tiempo...
- Calvito: Otra ilusión, porque desgraciadamente ¡es el tiempo quien nos mata a nosotros!

(Gil Robles)

Indique usted la respuesta correcta en la hoja de respuestas, refiriéndose exclusivamente al texto leído:

13. Los cinco señores

- a) se acaban de conocer
- b) son compañeros de trabajo
- c) suelen reunirse en el mismo sitio
- d) trabajan muchas horas al día

14. Van al café

- a) a reuniones de negocios
- b) para comer rápidamente todos los días
- c) para encontrarse sólo de vez en cuando
- d) para no aburrirse

15. La conversación

- a) es de tipo político
- b) es sobre unos asuntos importantes
- c) es violenta y acaba mal
- d) se desarrolla en un ambiente de buen humor

Después de pasar, como otros años, sus vacaciones en un pueblo de la costa gallega, Vd. escribe al periódico local, "La Voz de Galicia", a la sección "Cartas al director", para decir algunas cosas que este año le han sorprendido desagradablemente.

Refiérase en su carta

16. a quién es Vd. y por qué escribe.
17. a algunas cosas que le han gustado mucho del lugar.
18. al estado de la playa, al servicio de recogida de basuras o a otras cosas que no le han gustado.
19. al aumento de precios.
20. Proponga lo que, según a Vd. le parece, se podría hacer para mejorar algo la situación.

Nota importante:

- Indique Vd. la fecha.
- Empiece y termine la carta de forma corriente.

Examen en grupo: 2ª parte S1-Sp-Mod 3

CERTIFICADO DE

ESPAÑOL

MODELO DE TEST 3

© 1985 by Prüfungszentrale des DVV, Eschersheimer Landstrasse 61-63, D-6000 Frankfurt 1



Buenos días. Va a escuchar Vd. un programa sobre Atahualpa Yupanqui, el gran poeta, músico y cantante.

Oirá Vd. el texto dos veces. La primera vez, oirá el texto completo. Después tendrá Vd. 2 minutos para leer las frases 21-40. A continuación, oirá Vd. el mismo texto por trozos y decidirá si las frases 21-40 corresponden al texto o no. Si las frases corresponden al contenido del texto, Vd. marca la contestación I sí. Si no corresponden, Vd. marca la contestación I no I

Ahora, escuche Vd. con mucha atención.

21. A Atahualpa Yupanqui le gusta hablar de su vida.
22. Cambió su nombre auténtico por el de origen indio, Atahualpa Yupanqui.
23. El cantante nació en la misma capital de Argentina, en Buenos Aires.
24. Desde pequeño oyó a su padre frecuentemente cantar y tocar la guitarra.
25. Bautista Almirón fue su primer profesor de guitarra.
26. Con su profesor se especializó en la música de los gauchos.

27. Hizo su primer viaje con su familia a los diez años.
28. El viajar a caballo es para él la mejor manera de disfrutar y ser feliz.
29. Su dura vida de trabajo no le permitió por algún tiempo tocar la guitarra.
30. Empezó a estudiar Medicina después de la muerte de su padre.

31. A los 26 años canta por primera vez en la radio.
32. En 1945 estudia en la universidad el folklore.
33. Yupanqui canta canciones políticas de protesta en la radio.
34. Sus canciones tratan más tarde de problemas humanos, de la vida.
35. En su trabajo, sus canciones, su intención es reflejar y presentar la realidad.

36. Atahualpa ha dado también en ocasiones conferencias.
37. Le es difícil entrar en contacto con el público.
38. A los 46 años de vida de cantante está un poco cansado.
39. Hace algún tiempo que vive en París normalmente.
40. Sus viajes a Argentina, a su tierra, son de negocios.



Escuchará Vd. ahora cinco diferentes conversaciones o informaciones. Después de cada texto leerá Vd. las preguntas correspondientes.

Luego volverá a oír el mismo texto e indicará en la hoja de respuestas la contestación correcta: a, b, c o d.

41. En algunos países latinoamericanos se contesta al teléfono diciendo el número del aparato. Escuche Vd. y vea si ha comprendido el número:

- a) La Habana 642380
- b) La Habana 634280
- c) La Habana 643280
- d) La Habana 643290

42. En un programa de radio oye Vd. lo siguiente:

- a) España tiene un consumo de carne de 36.500 kilos al mes.
- b) Gran parte de la carne que se come en España es de Mallorca.
- c) Ha llegado carne a España de África y América.
- d) La importación de carne está aumentando.

43. En un programa de radio oye Vd. lo siguiente:

UNICEF

- a) busca técnicos que puedan ayudar.
- b) es una organización cultural.
- c) ha ayudado ya a 20.000 niños hasta ahora.
- d) pide dinero para sus actividades.

44. Está Vd. en una librería de Madrid. Quiere comprar un libro que le han recomendado y pregunta a una señorita. Escuche Vd. lo que le dice.

- a) La empleada le manda a otra tienda.
- b) Seguramente está en el 2º piso.
- c) Tiene que pagar el libro en caja.
- d) Vd. tiene que preguntar a otra persona.

45. Vd. vive con una amiga española en un apartamento. Su amiga le pide que le traiga algunas cosas del supermercado. Escuche lo que le dice.

- a) Le dice que no necesita leche.
- b) Le pide café y mantequilla y nada más.
- c) Le pide leche porque ya no le queda.
- d) Le pide que traiga también vino.

Marque Vd. la solución correcta (a, b, c o d) en la hoja de respuestas.

46. — Te lo digo _____ lo sepas.

- a) para que
- b) si
- c) tú
- d) y

47. — Mis hermanos no quieren ir _____. No tienen ganas.

- a) consigo
- b) mucho
- c) también
- d) tampoco

48. — Cuando volvimos del cine el niño no se _____ todavía.

- a) había dormido
- b) ha dormido
- c) haya dormido
- d) hubo dormido

49. — Fernando es un _____ chico, aunque a veces no lo parezca.

- a) buen
- b) bueno
- c) muy bien
- d) muy bueno

50. — Tu jefe te ha llamado y ha dicho que le _____ a ver mañana.

- a) irás
- b) irías
- c) vas
- d) vayas

51. Yo ya he terminado, podemos irnos _____ tú quieras.

- a) aunque
- b) como
- c) cuando
- d) si

52. — No se ha enterado todavía, vamos a _____

- a) decirle
- b) decirse
- c) decírselo
- d) le decimos

53. — ¡Qué rica está la comida, Mercedes! No sabía que _____ tan buena cocinera.

- a) eras
- b) estás
- c) fuiste
- d) seas

54. — ¿Te ha gustado la película? — No, _____ me ha gustado _____

- a) aunque nada
- b) no nada
- c) no también
- d) pero nada

55. — Por favor, _____ el periódico cuando vayas a la calle.

- a) cómprame
- b) comprarme
- c) compras
- d) cómpreme

56. — Cuando estuvimos en la sierra _____ un tiempo malísimo.

- a) era
- b) estaba
- c) fue
- d) hizo

57. — El avión acaba _____ en este momento.

- a) a llegar
- b) de llegar
- c) llegando
- d) por llegar

58. — Teruel es una ciudad pequeña, tiene _____ habitantes que Barcelona.

- a) bastante menores
- b) mucho menor
- c) mucho menos
- d) muchos menos

59. — Podríamos ir mañana _____ la mañana al museo del Prado.

- a) a
- b) en
- c) hacia
- d) por

60. — Hace un momento _____ tu mujer para que la vayas a buscar a la estación.

- a) ha llamado
- b) llama
- c) llamaba
- d) llamó

61. — Siéntate _____, a mi lado, para poder charlar más a gusto.

- a) ahí
- b) allí
- c) aquí
- d) en aquella silla

62. — ¿Cuánto tiempo hace que tenéis este coche?

— Uy, no sé, lo _____ hace muchísimo tiempo, es viejísimo.

- a) compramos
- b) compráramos
- c) compremos
- d) habremos comprado

63. — ¿_____ prefieres, el blanco o el negro?

- a) a qué
- b) cómo
- c) cuál
- d) cuánto

64. — _____ lleva Vd. toda la razón, él ha tenido la culpa.

- a) de ningún modo
- b) desde luego
- c) inmediatamente
- d) por todas partes

65. — Un momento, _____ yo le quería decir es lo siguiente:...

- a) el que
- b) es que
- c) lo que
- d) porque

66. — ¡Es imposible que no lo _____ todavía!

- a) sabes
- b) sabías
- c) sabrías
- d) sepas

67. — ¿Qué hiciste anoche?

— _____ en el teatro.

- a) era
- b) estaba
- c) estuve
- d) fui

68. — ¿Dónde está el chico? Está en su cuarto _____ la radio.

- a) oiga
- b) oirá
- c) oye
- d) oyendo

69. — ¡Ten cuidado, que por aquí no se puede _____ la calle!

- a) andar
- b) cruzar
- c) doblar
- d) ir

70. — ¿Salís mucho por la noche?

— No, _____

- a) de vez en cuando
- b) en parte
- c) frecuentemente
- d) inmediatamente

71. — Os voy a llevar en coche a la estación, _____ vais a perder el tren.

- a) para que no
- b) que
- c) si no
- d) sino que

72. — No me importa pasar a recogerte por tu casa, _____ tengo que pasar por tu calle.

- a) cuando
- b) de manera que
- c) de todas formas
- d) en todo caso

73. — ¿Tienes aquí tu pasaporte?

— No, no _____ tengo aquí.

- a) eso
- b) la
- c) lo
- d) me lo

74. — Si vosotros queréis, _____ podemos traer algunas botellas de España.

- a) a vosotros
- b) ellos
- c) os
- d) para nosotros

75. — A las niñas, no _____ he visto hoy todavía.

- a) las
- b) les
- c) se
- d) yo

Escriba Vd. en la hoja de respuestas la forma correcta de la palabra que falta (o de las palabras que faltan).

76. — Esto es, desde luego, un _____ problema.
77. — El hotel cierra del 24 de diciembre al primero de marzo, o sea durante los meses de _____
78. — Gastas demasiado dinero, ¿no crees que deberías _____ un poco?
79. — Mi hijo entra en el colegio a las 9 y _____ a la una.
80. — Esta falda me está un poco estrecha, ¿no tendría otra, igual, pero un poco más _____?
81. — Vivo _____ este piso desde hace sólo un mes.
82. — Aquí tiene Vd. mi _____; calle de Carretas, 12.
83. — No hay ascensor, tiene que _____ a pie.
84. — ¿Qué _____ tiene Vd.? — Soy abogado.
85. — ¿Qué le pasaba a tu coche? — Tenía una _____ en el motor.
86. — En este hotel no sirven por la mañana el _____. Pero podemos tomarlo en la cafetería que hayal lado.
87. — ¿Has venido tú _____ el coche?
— No, mi hermana, yo todavía no tengo el carnet de conducir.
88. — Nosotros nos _____ siempre muy temprano, a eso de las seis.
89. — Querría probarme unos zapatos negros como esos que tienen en el _____ de cinco mil pesetas.
90. — Vamos a ir _____ Córdoba en Semana Santa.
91. — Ayer no pudimos _____, el agua estaba demasiado fría.
92. — ¿Dónde estabas? Te estoy esperando _____ las tres.
93. — Esta noche me voy a _____ muy pronto, estoy cansadísimo.
94. — Cierra la ventana, por favor, tengo _____ frío.
95. — ¿Vais a invitar a su novia también?
— Sí, vamos a invitar _____ también.

96. — ¿El suelo, es _____ madera?
97. — ¿A _____ hora tienes que estar allí?
98. — El médico dijo que _____ tres veces al día la medicina, Juan.
99. — Oiga, por favor, ¿me podría decir si viene con _____ el tren de La Coruña? Tenía que haber llegado ya, ¿no?
100. — ¡Si no _____ tan despacio podríamos todavía llegar a tiempo!
101. — Ah, por cierto, tus amigos llamaron y dijeron que _____ bien a Valencia.
102. — He estado en el hospital cuatro semanas pero ahora ya me encuentro _____ bien.
103. — Si estuviera todavía la panadería abierta, _____ comprar el pan para el viaje. (nosotros)
104. — Tu padre _____ que no le sorprendía nada lo que te había pasado.
105. — Vete preparando la ensalada, aquí tienes el aceite, el _____ y la sal.

¡Sólo para los examinadores!

CERTIFICADO DE

ESPAÑOL

MODELO DE TEST 3

Si Vd. quiere saber si su conocimiento del español hablado es suficiente para hacer el examen del Certificado, no lea esta parte. Su profesor le presentará las preguntas como si se tratara de verdad de un examen.

Recuerde Vd.:

En el examen oral tiene Vd. la oportunidad de demostrar que es capaz de expresarse en una conversación corriente, lo que quiere decir que Vd.

- reacciona a preguntas
- hace preguntas Vd. mismo / Vd. misma
- dice lo que opina
- cuenta lo que ha dicho otra persona.

Como en el examen se trata de confirmar que Vd. es capaz de hacer todo esto en una conversación, el examinador espera de Vd. que no se limite a hablar mínimo, sino que aproveche las posibilidades de la conversación, por ejemplo

- dando ejemplos concretos al contestar las preguntas
- justificando su opinión dando razones
- haciendo preguntas indicando al mismo tiempo algo que ya sabe Vd. del asunto o del tema
- facilitando la comunicación, indicando que Vd. ha entendido lo que se habla o haciendo una pregunta cuando no está seguro de haber entendido bien.

© 1985 by Prüfungszentrale des DVV, Eschersheimer Landstrasse 61-63, D-6000 Frankfurt 1

Conversación introductoria (no se valora)

Antes de empezar el examen oral, una breve conversación podrá reducir la tensión, y le hará más fácil al examinando acostumbrarse al habla específica del examinador. Por supuesto que esta conversación introductoria no debe sobrepasar los límites del poco tiempo del que se dispone. Las siguientes preguntas deberán servir de esquema para el examinador que dirige las preguntas al examinando. Se trata de ejemplos que se adaptarán teniendo en cuenta las condiciones de cada caso concreto.

— ¿Es Vd. el señor / la señora / la señorita...?

— Yo me llamo..., y este es el señor / esta es la señora / señorita...
(indicando el nombre del otro examinador).

— ¿Me oye Vd. bien? Si no me entiende bien, puede repetir mis preguntas.

— ¿Ha tenido que esperar mucho?

— ¿Dónde vive Vd.? ¿Aquí en... (indicando el lugar en que se hace el examen)?

— ¿Por qué ha estudiado Vd. el español?

— ¿Es el primer idioma que ha aprendido? ¿Qué otros idiomas habla?

— ¿Por qué hace Vd. este examen? ¿Le servirá para algo el Certificado?

— ¿Cuánto tiempo ha estudiado Vd. el español?

— ¿Dónde lo ha aprendido?

(No hay que hacer todas estas preguntas, sobre todo si el alumno se adelanta espontáneamente.)

— Bueno, y ahora vamos a ver...

106. — En la calle, en una ciudad donde Vd. está por primera vez, alguien se le acerca para preguntarle dónde está el ayuntamiento. ¿Qué responde Vd.?

107. — Al ir a pagar un taxi, a la puerta del hotel, se da cuenta que no le queda en el bolsillo suficiente dinero español para pagar. ¿Qué le dice Vd. al taxista?

108. — En el tren, a su lado va un joven español / una joven española estudiando en un libro alemán (francés, inglés, etc.). A Vd. le gustaría hablar un poco con él / ella. ¿Cómo podría Vd. empezar una conversación, contando también algo de Vd. mismo / misma?

109. — En el aeropuerto, después que han ido saliendo todas las maletas correspondientes a su vuelo, comprueba Vd. que la suya no ha salido. ¿Qué explica y pregunta Vd. al empleado de Iberia?

110. — Vd. entra en una peluquería, en Barcelona, para arreglarse el pelo. ¿Qué dice y qué pregunta Vd. al peluquero?

TEMA PRINCIPAL: VIDA, COSTUMBRES...

PRIMER EXAMINADOR	ALUMNO	SEGUNDO EXAMINADOR
Estamos haciendo un reportaje sobre cómo vive, lo que piensa, qué costumbres tiene la gente en su país, en Alemania (Suiza, etc.). Vd. es de aquí, ¿verdad?, es Vd. alemán (francés, inglés, etc.). ¿no? ¿de qué parte del país es Vd.?	Contesta brevemente	
Bien, entonces permítame que le haga algunas preguntas. Bueno, primero, claro, me interesaría saber a qué se dedica Vd., ¿qué hace Vd.?	111. Contesta	
Los españoles, y yo creo que los europeos en general, tienen un par de ideas de cómo son ustedes... pero ¿me podría dar Vd. su opinión propia de cómo son los alemanes (franceses, ingleses, etc.) en general y qué le parece que no es verdad de lo que se dice de ellos?	112. Contesta	
¿Cree Vd. que son ustedes un pueblo que tiene un carácter abierto como los españoles en general, por ejemplo, o son más bien reservados, tímidos? (¿Se considera Vd. un alemán / ... típico?)	113. Contesta	
¿Le gusta a la gente aquí reunirse frecuentemente, los domingos, o los días de fiesta, qué hace aquí generalmente la gente un día en que no trabaja? (¿Qué se puede hacer, por ejemplo, en la ciudad donde Vd. vive?)	114. Contesta	

Test 2: CONVERSACIÓN GUIADA

PRIMER EXAMINADOR	ALUMNO	SEGUNDO EXAMINADOR
En España, por ejemplo, las Navidades se celebran mucho en familia, y la Semana Santa tiene también bastante importancia. Y en su país, ¿qué fiestas son más importantes, qué fiestas se celebran más, y cómo se celebran?	115. Contesta	
En España se da mucha importancia a la vida familiar. Y en su país, ¿es también así? ¿Lleva la gente también una vida muy familiar?	116. Contesta	
¿Cree Vd. que la gente se interesa por la situación política del país? Y Vd., personalmente, ¿hasta qué punto se interesa, y qué hace para informarse de lo que pasa en su país?	117. Contesta	
Hablando ahora de España, tal vez sabrá Vd. por la prensa cuáles son los mayores problemas que de momento hay, pero ¿quiere Vd. preguntar a mi compañero / compañera algo sobre esto?	118. Pregunta	(El examinador procurará enlazar la siguiente información de forma natural con la pregunta que le hace el alumno). Los dos problemas más urgentes son el terrorismo y el paro. Por ejemplo, le voy a leer algo, una noticia, sobre las consecuencias de esto: "Unos 400.000 coches sufrieron, el lunes pasado, las consecuencias de los controles de la policía en las salidas de Madrid. La policía buscaba a los terroristas que habían matado al general Guillermo Quintana, lo que causó, a lo largo del día, unos problemas enormes de tráfico, como nunca se había visto en Madrid. Unos mil hombres, pertenecientes a la Policía y a la Guardia Civil, tomaron parte en la operación desarrollada en Madrid y sus alrededores."
Bien, ¿podría Vd. contar, poco más o menos, lo que acaba de decir mi compañero / compañera?	119. Relata	

CERTIFICADO DE

ESPAÑOL

¡Para los examinadores!

CRITERIOS DE VALORACIÓN: CARTA

CRITERIO A: CORRECCIÓN DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA COMUNICACIÓN

A = 6 puntos
B = 4 puntos
C = 2 puntos
D = 0 puntos

A:

- La carta corresponde a la situación comunicativa y todos los puntos dados como orientación han sido tratados.
 - El tono (registro), la relación entre frases y párrafos entre sí, así como las características de este tipo de texto (fecha, encabezamiento, despedida) son adecuados a la situación comunicativa.
- Se ha logrado la finalidad comunicativa de la carta.

B:

- La carta corresponde a la situación comunicativa y por lo menos cuatro puntos, de los dados como orientación, han sido tratados.
 - El tono (registro), la relación entre frases y párrafos entre sí, así como las características de este tipo de texto (fecha, encabezamiento, despedida) son adecuados en gran parte a la situación comunicativa.
- Se ha logrado en gran parte la finalidad comunicativa de la carta.

C:

- La carta corresponde a la situación comunicativa, y por lo menos dos de los puntos dados han sido tratados.
 - El tono (registro), la relación entre frases y párrafos entre sí, así como las características de este tipo de texto (fecha, encabezamiento, despedida) son apenas adecuados a la situación comunicativa.
- Se ha logrado en parte la finalidad comunicativa de la carta.

D:

- La carta no corresponde a la situación comunicativa o en la valoración de la corrección lingüística (Criterio B) hay que dar la puntuación "D".
- En este caso se dará la puntuación "D" en conjunto.

CRITERIO B: GRADO DE CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA

A = 9 puntos
B = 6 puntos
C = 3 puntos
D = 0 puntos

A:

- La carta no presenta errores desde los puntos de vista de vocabulario, morfología, sintaxis u ortografía; o los errores son escasos.

B:

La carta contiene errores (de vocabulario, morfología, sintaxis u ortografía) pero estos no impiden la comprensión, de tal manera que los puntos esenciales expuestos se comprenden sin necesidad de volver a releer el texto.

C:

- Una serie de errores (de vocabulario, morfología, sintaxis u ortografía) dificultan considerablemente la comprensión, de tal manera que es imprescindible volver a leer lo escrito para entender y/o
- puntos importantes de la carta no se entienden.

D:

- La acumulación de errores o faltas impiden la comprensión de lo expresado o la puntuación desde el punto de vista de la comunicación era "D".
- En este caso se calificará en conjunto la carta con "D".

CRITERIOS DE VALORACIÓN: EXAMEN INDIVIDUAL

TEST 1: SITUACIONES CORRIENTES

Las puntuaciones de 1,5 - 1,0 - 0,5 - 0 puntos por "ítem" corresponderán a los siguientes criterios:

A = 1,5 puntos
B = 1,0 puntos
C = 0,5 puntos
D = 0 puntos

A: la respuesta dada es adecuada a la situación presentada; no se limita al mínimo y no contiene casi faltas.

B: La respuesta es adecuada en esa situación comunicativa, y

- a) no es demasiado escueta, pero contiene una serie de faltas, o
- b) es demasiado escueta en una situación así, pero sin una sola falta.

C: La respuesta es adecuada, pero

- a) es demasiado escueta, en una situación así, y contiene alguna falta, o
- b) no es lo suficientemente clara o comprensible, en sí o en relación con el tema de conversación, y exigiría, en una situación real semejante, que el interlocutor pidiera una aclaración para llegar a comprender.

D: La respuesta dada es incomprensible y/o no corresponde a la pregunta.

TEST 2: CONVERSACIÓN GUIADA

Las puntuaciones de 2,0 - 1,5 - 0,5 - 0 puntos por "ítem", de una manera análoga a la del test 1, corresponderán a los siguientes criterios:

A = 2,0 puntos
B = 1,5 puntos
C = 0,5 puntos
D = 0 puntos

A: la respuesta dada es adecuada a la situación presentada; no se limita al mínimo y no contiene casi faltas.

B: La respuesta es adecuada en esa situación comunicativa, y

- a) no es demasiado escueta, pero contiene una serie de faltas, o
- b) es demasiado escueta en una situación así, pero sin una sola falta.

C: La respuesta es adecuada, pero

- a) es demasiado escueta, en una situación así, y contiene alguna falta, o
- b) no es lo suficientemente clara o comprensible, en sí o en relación con el tema de conversación, y exigiría, en una situación real semejante, que el interlocutor pidiera una aclaración para llegar a comprender.

D: La respuesta dada es incomprensible y/o no corresponde a la pregunta.

CAPACIDAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA

La capacidad lingüística comunicativa en el test 2 del examen se calificará con arreglo los siguientes criterios:

A = 3,0 puntos
B = 2,0 puntos
C = 1,0 puntos
D = 0 puntos

A: Capacidad comunicativa plenamente adecuada, que no necesita prácticamente de estímulo adicional del examinador.

B: Capacidad comunicativa satisfactoria, pero que exige algún estímulo adicional del examinador.

C: Capacidad comunicativa satisfactoria, pero que exige reiterados estímulos adicionales del examinado.

D: Capacidad comunicativa mínima a pesar de los repetidos estímulos adicionales del examinador.

CRITERIOS DE VALORACIÓN: EXAMEN INDIVIDUAL

PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN

La pronunciación y la entonación se calificarán con arreglo a los siguientes criterios:

A: La pronunciación y la entonación del examinado corresponden a una pronunciación correcta "standard".

B: La pronunciación y la entonación se alejan de la correcta, pero lo hablado es completamente comprensible.

C: La pronunciación y la entonación se alejan de tal manera de lo correcto ("standard") que la comprensión queda entorpecida o exige una atención especial del interlocutor.

D: La pronunciación y la entonación son tales que la comprensión resulta muy difícil o se hace en parte o en su totalidad imposible.

A = 1,5 puntos
B = 1,0 puntos
C = 0,5 puntos
D = 0 puntos

CERTIFICADO DE ESPAÑOL

Nombre del participante _____

Examen escrito			Examen individual		
	Puntuación máxima	Resultado		Puntuación máxima	Resultado
1. Comprensión de textos escritos	30		1. Situaciones corrientes	7,5	
2. Expresión escrita (carta)	15		2. Conversación guiada	18	
3. Comprensión auditiva	30		Capacidad de comunicación lingüística	3	
4. Estructuras gram. / Vocabulario	15		Pronunciación / entonación	1,5	
Total I	90		Total II	30	

	Puntuación máxima	Resultado
Examen escrito	90	
Examen individual	30	
Total (I + II)	120	

TABLA DE CONVERSIÓN

Total (Puntos)	Nota
72 - 83,75	aprobado
84 - 95,75	bueno
96 - 107,75	notable
108 - 120	sobresaliente

Cualquier parte del examen (sea la parte escrita como la oral) puede repetirse.